

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä elokuuta 2001

N:o 55—59

SISÄLLYS

N:o		Sivu
55	Laki Venäjän kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä	599
56	Tasavallan presidentin asetus Venäjän kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta	600
57	Tasavallan presidentin asetus Romanian kanssa henkilöiden takaisinottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	613
58	Tasavallan presidentin asetus Euroopan lepakoiden suojelusta tehdyn sopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta	622
59	Tasavallan presidentin asetus Suomen, Viron ja Ruotsin välillä merivyöhykerajojen kohtauspisteestä Itämerellä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	627

N:o 55

(Suomen säädöskokoelman n:o 682/2001)

Laki

Venäjän kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Naantalissa 8 päivänä elokuuta 1997

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1995 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen määräykset ovat, siltä osin kuin ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntönnpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Naantalissa 8 päivänä elokuuta 1997

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Matti Aura*

HE 30/1997
LiVM 4/1997
EV 47/1997

N:o 56

(Suomen säädöskokoelman n:o 683/2001)

Tasavallan presidentin asetus**Venäjän kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta**

Annettu Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1995 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kansainvälisestä tieliikenteestä tehty sopimus, jonka eräät määräykset on hyväksytty 8 päivänä elokuuta 1997 annetulla lailla (682/2001) ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt niin ikään 8 päivänä elokuuta 1997 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 3 päivänä marraskuuta 1999, on Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 3 päivästä joulukuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Venäjän kanssa kansainvälisestä maantie-

Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

liikenteestä 8 päivänä elokuuta 1997 annettu, myös Ahvenanmaan maakunnan osalta hyväksymä laki (682/2001) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2001.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2001.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Johannes Koskinen*

SOPIMUS**Suomen Tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kansainvälisestä tieliikenteestä**

Suomen Tasavallan hallitus ja Venäjän hallitus, joista alempana käytetään nimitystä ”sopimuspuolet”,

haluten pyrkiä täyttämään Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökokouksen Helsingissä 1. elokuuta 1975 allekirjoitetun päätösasiakirjan liikenteen kehitystä koskevat asetukset,

haluten tasapuolisuuden perusteella kehittää henkilö- ja tavaraliikennettä tiellä kummankin valtion välillä ja niiden alueiden kautta kolmansiin maihin, sekä haluten helpottaa tätä liikennettä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Säännöllistä ja tilapäistä henkilö- ja tavaraliikennettä molempien valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta harjoitetaan tämän sopimuksen mukaisesti kansainväliselle tieliikenteelle avattu- ja teitä käyttäen Suomessa tai Venäjällä rekisteröidyillä moottoriajoneuvoilla.

СОГЛАШЕНИЕ**между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении**

Правительство Российской Федерации и Правительство Финляндской Республики, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в г.Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между двумя странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров и грузов между двумя странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Финляндской Республике.

Henkilöliikenne

2 artikla

1. Säännöllinen henkilöliikenne linja-autoilla järjestetään sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten siitä sopiessa.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tekevät hyvissä ajoin toisilleen ehdotuksia tällaisen liikenteen järjestämisestä. Näihin ehdotuksiin on sisällytettävä tiedot liikenteenharjoittajan (toiminimen) nimestä, ajoreitistä, aikataulusta ja pysähtymispaikoista, joilta liikenteenharjoittajat ottavat matkustajat tai jonne heidät jätetään sekä selvitys suunnitellusta liikenteen hoitamisen ajanjaksosta ja säännöllisyydestä.

3 artikla

1. Tilapäiseen henkilöliikenteeseen linja-autoilla kummankin valtion välillä tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta tämän sopimuksen 4 artiklassa mainittuja kuljetuksia, vaaditaan sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten myöntämä lupa.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan alueellaan suoritettavaa matkaa varten.

3. Jokaista linja-autolla suoritettavaa tilapäistä henkilökuljetusta varten vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

4. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tilapäisiä henkilökuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

5. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

4 artikla

1. Tilapäisen henkilöliikenteen harjoittamiseen linja-autolla ei tarvita lupaa, jos samalla

Перевозки пассажиров

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных статьей 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на перевозку пассажиров по тому участку пути, который проходит по территории страны соответствующей Договаривающейся Стороны.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на нерегулярные перевозки пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

1. Разрешений не требуется для выполнения нерегулярных перевозок пассажиров ав-

linja-autolla kuljetetaan koko matkan ajan samaa henkilöryhmää

a) matkalla, joka alkaa ja päättyy sen sopimuspuolen alueella, jossa linja-auto on rekisteröity;

b) matkalla, joka alkaa sen sopimuspuolen alueella, jossa linja-auto on rekisteröity, ja päättyy toisen sopimuspuolen alueella edellyttäen, että ajoneuvo lähtee tyhjänä alueelta.

2. Lupaa ei vaadita vaihdettaessa epäkuntoon joutunut linja-auto toiseen.

3. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua liikennettä harjoitettaessa tulee kuljettajalla olla matkustajaluettelo.

Tavaraliikenne

5 artikla

1. Tavarankuljetukset molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, suoritetaan kuorma-autoilla varsinaisine perävaunuineen tai ilman niitä tai vetoautoilla puoliperävaunuineen sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien nojalla.

2. Jokaiseen tavarankuljetukseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tavarankuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

4. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

6 artikla

1. Tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittuja lupia ei kuitenkaan vaadita seuraaviin kuljetuksiin:

тобусами в случае, если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, и при условии, что:

a) эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

b) эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, заканчивается на территории другой Договаривающейся стороны, и автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

Перевозки грузов

Статья 5

1. Перевозки грузов между двумя странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них либо автомобильными тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются для выполнения перевозок:

a) messu- ja näyttelytavaroiden, -varusteiden ja -tarvikkeiden kuljetuksiin;

b) urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen ajoneuvojen, eläinten, muiden varusteiden ja kaluston kuljetuksiin;

c) teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten kuljetuksiin ja elokuvaesitysten valmistamiseen, radio- tai televisioesityksiin tarvittavien välineiden kuljetuksiin;

d) ruumiiden ja vainajien tuhkan kuljetuksiin;

e) postin kuljetuksiin;

f) rikkoontuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;

g) muuttotavaroiden kuljetuksiin;

h) kuljetettaessa sairaalavälineistöä ensiavun järjestämiseksi suuronnettomuuksissa.

Lupaa ei myöskään vaadita tiepalvelun autoille.

2. Tämän artiklan a), b) ja c)-kohdissa mainittuja poikkeuksia sovelletaan vain sillä ehdolla, että tavarat palautetaan ajoneuvon rekisteröintimaahan tai ne kuljetetaan kolmannen maan alueelle.

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat laajentaa tämän artiklan 1 kohdassa olevaa niiden kuljetusten luetteloa, joihin ei vaadita lupaa.

7 artikla

1. Milloin tyhjänä kulkevan tai kuormatun ajoneuvon päämitat tai paino ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut päämitat tai suurimman painon, tulee liikenteenharjoittajan hankkia toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta erityinen lupa.

2. Jos tämän artiklan 1 kohdassa mainittu lupa edellyttää ajoneuvon liikkumista määrätyllä reitillä, kuljetuksen tulee tapahtua tällä reitillä.

a) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телепередач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б", и "е" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату на территорию той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут по взаимному согласованию расширить указанный в пункте 1 настоящей статьи перечень перевозок, для осуществления которых не требуется разрешений.

Статья 7

1. В случае, если габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории страны одной из Договаривающихся Сторон нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

2. Если указанное в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

8 artikla

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa noudetaan ADR-sopimuksen määräyksiä.

Yleisiä määräyksiä

9 artikla

1. Tämän sopimuksen edellyttämää liikennettä voivat harjoittaa vain sellaiset liikenteenharjoittajat, jotka oman maansa sisäisen lainsäädännön mukaisesti on oikeutettu harjoittamaan kansainvälistä liikennettä.

2. Moottoriajoneuvot, joilla suoritetaan kansainvälisiä kuljetuksia, on varustettava asianomaisen maan tunnusmerkeillä ja kansallisuustunnuksilla.

10 artikla

1. Liikenteenharjoittajalla ei ole oikeutta ryhtyä harjoittamaan henkilö- eikä tavaraliikennettä toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden pisteen välillä.

2. Liikenteenharjoittaja voi suorittaa kuljetuksia toisen sopimuspuolen alueelta kolmannen maan alueelle, sekä kolmannen maan alueelta toisen sopimuspuolen alueelle, jos hän on saanut siihen erityisen luvan toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta.

11 artikla

1. Linja-auton ja kuorma-auton kuljettajalla tulee olla kansallinen tai kansainvälinen ajokortti, joka vastaa hänen ohjaamansa moottoriajoneuvon luokkaa, ja kyseisten ajoneuvojen kansalliset rekisteröintitunnukset.

2. Kansallisen tai kansainvälisen ajokortin tulee vastata tieliikennettä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen mallin mukaista ajokorttia.

Статья 8

При перевозке опасных грузов Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать соблюдение требований Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

Общие положения

Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 10

1. Перевозчику одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории страны другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки с территории страны другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию страны другой Договаривающейся Стороны, если он получил специальное разрешение на перевозки компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальное или международное водительское удостоверение с соответствующей категорией на право управление автотранспортным средством и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальное или международное водительские удостоверение должно соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti vaadittavaa lupaa ja muita asiakirjoja on säilytettävä moottoriajoneuvossa, johon ne kuuluvat, ja vaadittaessa ne on esitettävä asianomaisille tarkastusviranomaisille.

12 artikla

Tämän sopimuksen soveltamisesta johtuvat maksut suoritetaan sopimuspuolten välillä maksupäivänä voimassa olevien maksusopimusten mukaisesti.

13 artikla

Henkilö- ja tavaraliikennettä, jota harjoitetaan toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen nojalla, sekä moottoriajoneuvot, jotka suorittavat tällaisia kuljetuksia, ovat vastavuoroisuuden perusteella vapaat tämän sopimuksen tarkoittamiin lupiin ja teiden käyttöön liittyvistä veroista ja maksuista sekä veroista ja maksuista, jotka määrätään erikseen kullekin kuljetukselle.

14 artikla

1. Harjoitettaessa tämän sopimuksen mukaisista liikennettä ei tullimaksuja peritä eikä lupia vaadita toisen osapuolen alueelle tuotavista:

a) polttoaineista, jotka sisältyvät ajoneuvon moottorin polttoainejärjestelmään toiminnallisesti ja rakenteellisesti kuuluviin polttoainesäiliöihin, sellaisina kun ne on kyseiseen ajoneuvomalliin suunniteltu

b) voiteluaineista siinä määrin, kuin kuljetuksen aikana on tarpeen;

c) varaosista ja laitteista, jotka on tarkoitettu kansainvälisessä liikenteessä olevan moottoriajoneuvon korjaukseen.

2. Käyttämättömät varaosat on vietävä maasta ja korvatut varaosat joko vietävä maasta tai hävitettävä tai luovutettava tämän sopimuspuo-

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 12

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими на день платежа соглашениями между Договаривающимися Сторонами о платежах.

Статья 13

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на территориях стран Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются на основе взаимности от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, использованием или содержанием дорог, владением автотранспортными средствами или их использованием, а также от налогов и сборов, взимаемых отдельно с каждой перевозки.

Статья 14

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

a) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

b) смазочные материалы в количествах, необходимых для осуществления перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны.

len alueella voimassa olevien määräysten mukaisesti.

15 artikla

Tämän sopimuksen mukaiseen henkilö- ja tavari liikenteeseen vaaditaan pakollinen liikennevakuutus. Liikenteenharjoittaja on velvollinen etukäteen vakuuttamaan jokaisen mainittuja kuljetuksia suorittavan ajoneuvon.

16 artikla

Raja-, tulli- ja terveydenhoidollinen tarkastus suoritetaan niitten kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joihin molemmat osapuolet ovat liittyneet, ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset eivät koske, sovelletaan kummankin sopimuspuolen sisäistä lainsäädäntöä.

17 artikla

Raja-, tulli- ja terveydenhoidollinen tarkastus kuljetettaessa vaikeasti sairaita henkilöitä sekä harjoitettaessa säännöllistä henkilöliikennettä linja-autoilla tapahtuu etuoikeutetusti.

18 artikla

Sopimuspuolten liikenteenharjoittajien on noudatettava sen valtion liikennesääntöjä ja muita lain määräyksiä, jonka alueella ajoneuvo on.

19 artikla

Siinä tapauksessa, että tämän sopimuksen määräyksiä rikotaan, on ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaisten viranomaisten sen maan asianomaisten viranomaisten pyynnöstä, jossa rikkomus on tapahtunut, riippumatta maassaan voimassa olevista lain säännöksistä ryhdyttävä johonkin seuraavista toimenpiteistä:

a) antaa rikkomukseen syyllistyneelle liikenteenharjoittajalle varoitus;

либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории страны соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 16

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 18

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 19

В случае нарушения правил настоящего Соглашения компетентные органы той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, по просьбе компетентных органов страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны обязаны принять одно из следующих мер:

a) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение:

b) antaa rikkomukseen syyllistyneelle liikenteenharjoittajalle varoitus ilmoituksin, että mikäli rikkomuksia vielä tapahtuu, lupa kuljetusten suorittamiseen peruutetaan joko määräajaksi tai kokonaan c)-kohdan mukaisesti;

c) peruuttaa tämän sopimuksen mukainen lupa joko määräajaksi tai kokonaan.

Toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille on ilmoitettava niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

20 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ovat keskenään välittömässä yhteydessä, pitävät toisen sopimuspuolen ehdotuksesta kokouksia henkilö- ja tavaraliikenteen lupajärjestelmää koskevien kysymysten ratkaisemiseksi ja vaihtavat kokemuksia ja tietoja myönnettyjen lupien käytöstä.

21 artikla

Sopimuspuolet ratkaisevat kaikki tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet neuvotteluteitse tai muuten toiseen sopimuspuoleen yhteyttä ottamalla.

22 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista.

23 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet diplomaattiteitse toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset oikeudelliset edellytykset on täytetty kummassakin maassa.

b) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок либо аннулировано согласно пункту "в" настоящей статьи:

в) отменить на определенный срок либо аннулировать разрешение на перевозки, выданное на основании настоящего Соглашения.

О принятых в отношении перевозчика-нарушителя компетентными органами одной Договаривающейся Стороны мерах должны быть извещены компетентные органы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 20

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений на перевозки пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 21

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 22

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 23

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу данного Соглашения.

2. Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi ja sen voimassaolo jatkuu, kunnes 90 päivää on kulunut siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan irtisanoa se.

Tehty Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1995 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Tuula Linnainmaa

Venäjän federaation hallituksen puolesta

W.B. Efimow

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Хелсинки 27 октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

В.Б. Ефимов

За Правительство Финляндской Республики

Туула Линнайнмаа

PÖYTÄKIRJA

Venäjän federaation ja Suomen tasavallan hallitusten välillä kansainvälisen tieliikennesopimuksen soveltamisesta

Venäjän federaation ja Suomen tasavallan hallitusten välisen kansainvälisen Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1995 allekirjoitetun tieliikennesopimuksen soveltamisesta on sovittu seuraavaa:

1. Tässä sopimuksessa asianomaisilla viranomaisilla tarkoitetaan:

Venäjällä:
Venäjän federaation liikenneministeriötä;

Suomessa:
Suomen tasavallan liikenneministeriötä
ja 7 artiklan osalta Tielaitosta.

2. Tämän sopimuksen tarkoittamassa mielessä:

a) termillä ”moottoriajoneuvo” tarkoitetaan:

tavaraliikenteessä kuorma-autoa, kuorma-autoa ja perävaunua, vetoautoa tai vetoautoa ja puoliperävaunua;

henkilöliikenteessä linja-autoa eli moottoriajoneuvoa, joka on tarkoitettu matkustajien kuljetukseen ja jossa on vähintään 8 istumapaikkaa kuljettajan istuimen lisäksi, sekä matkatavaran kuljetukseen tarkoitettua perävaunua;

ПРОТОКОЛ

о применении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Хельсинки 27 октября 1995 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Компетентными органами в указанном Соглашении следует считать:

со стороны Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в статье 13 в части налогообложения доходов от международных перевозок - Министерство Финансов Российской Федерации;

со стороны Финляндской Республики - Министерство транспорта и связи Финляндской Республики, а в статье 7 - Главное управление дорог.

2. В указанном Соглашении следует понимать:

a) под термином ”автотранспортное средство”:

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

b) ”säännöllisellä liikenteellä” tarkoitetaan liikennettä, jota harjoitetaan sopimuspuolten moottoriajoneuvoilla edeltä käsin sovitun aikataulun ja reitin mukaisesti sekä ja jossa osoitetaan liikenteen alku- ja päätös- sekä pysähtymispaikat;

c) ”tilapäisillä kuljetuksilla” tarkoitetaan kaikkea muuta liikennettä.

3. Tämän sopimuksen 3 ja 5 artiklojen mukainen kahdenkeskistä ja edestakaista transitoliikennettä koskeva lupa on voimassa ilman poikkeuksia.

Tämän sopimuksen 5 artiklan mukaiset luvat eivät vapauta liikenteenharjoittajia ja tavaranomistajia maiden sisäisen lainsäädännön edellyttämistä (tullissa tarkastetut luvat) tavaroiden tulli- ja transitoluvista.

4. Sopimuksen 9 artiklan 2 kohdan mukaan perävaunuilla ja puoliperävaunuilla voi olla jonkun toisen maan rekisteri- tai tunnuskilvet edellyttäen, että kuorma-autoilla tai vetoautoilla on Suomen tai Venäjän rekisteri- ja tunnuskilvet.

5. Kumpikin sopimuspuoli avustaa sopimuksen mukaista liikennettä harjoittavien ajoneuvojen kuljettajien ja muiden miehistön jäsenten viisumien saamisessa hyvissä ajoin.

6. Sopimuksen 14 artiklan 1a kohdan ehto koskee vain polttoainetta valmistajan autoihin ja vetoautoihin asentamissa polttoainesäiliöissä, sekä polttoainetta perävaunuihin ja puoliperävaunuihin asennetuissa polttoainesäiliöissä, sekä joka on tarkoitettu jäädytyslaitteistojen käyttöön.

7. Sopimuksen 16 ja 17 artikloissa ”terveydenhoidollisella tarkastuksella” tarkoitetaan terveydenhoidollista, eläinlääkärin tai kasvitutkimukseen liittyvää tarkastusta.

Tämä pöytäkirja, joka on erottamaton osa sopimusta, on tehty Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1995 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä

b) под термином ”регулярные перевозки” - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию и маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

в) под термином ”нерегулярные перевозки” - все остальные перевозки.

3. Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 указанного Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 5 указанного Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренними законодательствами обеих стран таможенные разрешения на грузы, а также транзит грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 9 указанного Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Российской Федерации или Финляндской Республики.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение подпункта ”а” пункта 1 статьи 14 указанного Соглашения распространяется только на горючее, которое имеется в емкостях, установленных заводом-изготовителем на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, которое имеется в емкостях, установленных заводом-изготовителем на прицепах и полуприцепах и предназначено для работы холодильных установок рефрижераторов.

7. В статьях 16 и 17 Соглашения под термином ”санитарный контроль” следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, между Правительством Российской Федерации и

alkuperäiskappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении, составлен в г. Хельсинки 27 октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Tuula Linnainmaa

За Правительство Российской Федерации

В.Б. Ефимов

Venäjän federaation hallituksen puolesta

W.B. Efimov

За Правительство Финляндской Республики

Туула Линнайнмаа

N:o 57

(Suomen säädöskokoelman n:o 684/2001)

Tasavallan presidentin asetus**Romanian kanssa henkilöiden takaisinottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1999 tehty, tasavallan presidentin 29 päivänä lokakuuta 1999 hyväksymä sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä henkilöiden takaisinottamisesta, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 11 päivänä toukokuuta 2001, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 9 päivänä elokuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen 11 artiklassa tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia ovat Suomessa poliisi, rajavartiolaitos ja ulkomaalaisvirasto.

3 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §
Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä elokuuta 2001.

Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Jan-Erik Enestam*

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Romanian hallituksen välinen**

SOPIMUS

henkilöiden takaisinottamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Romanian hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat vahvistaa yhteistyötä näiden kahden sopimuspuolen välillä ja varmistaa, että henkilöiden vapaata liikkuvuutta koskevat määräykset, jotka perustuvat voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisten oikeuksien ja takeiden kunnioittamiseen, pannaan paremmin täytäntöön,

haluavat torjua laitonta maahanmuuttoa vastavuoroisuuden perusteella ja helpottaa sopimuspuolen alueelle laittomasti tulevien ja siellä laittomasti oleskelevien henkilöiden takaisinottamista,

niiden kansainvälisten sopimusten ja yleissopimusten mukaisesti, joiden sitomia sopimuspuolet ovat, erityisesti Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 10 päivänä joulukuuta 1948 hyväksymän ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdyn yleissopimuksen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi sekä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan, 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa alla luetelluilla käsitteillä on seuraava merkitys:

AGREEMENT

**between the Government of the
Republic of Finland
and the Government of Romania
on the Readmission of Persons**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the co-operation between the two Contracting Parties and to ensure a better implementation of the provisions concerning the movement of the persons, based on the respect of the rights and guarantees provided by the laws and regulations in force,

Desiring to encounter illicit immigration on the basis of reciprocity, and to facilitate the readmission of persons entering a Contracting Party's territory or staying there illegally,

In conformity with international treaties and conventions by which the Contracting Parties are bound, especially the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. ulkomaalainen tarkoittaa henkilöä, joka on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö;

2. viisumi tarkoittaa sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämää voimassaolevaa lupaa, joka antaa ulkomaalaiselle oikeuden tulla maahan ja oleskella maassa keskeytyttä kyseisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisen ajan;

3. oleskelulupa tarkoittaa sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämää voimassaolevaa lupaa, joka antaa henkilölle oikeuden tulla maahan toistuvasti ja oleskella maassa. Oleskeluluvalla ei tarkoiteta viisumia eikä mahdollisuutta olla sopimuspuolen alueella turvapaikka- tai oleskelulupahakemuksen taikka maastapoistamisasian käsittelyn aikana.

2 artikla

Sopimuspuolten kansalaisten takaisinottaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä ja ilman muodollisuuksia takaisin henkilön, joka ei tai ei enää täytä voimassaolevia ehtoja, jotka koskevat maahantuloa tai oleskelua pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella, sillä edellytyksellä, että kyseisen henkilön on perustellusti todettu olevan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalainen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös henkilöihin, jotka ovat menettäneet pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaisuuden oleskellessaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella. 1 kappaleen määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta henkilöön, joka, saatuaan ehdollisen päätöksen Suomen kansalaisuuden myöntämisestä, on hakemuksesta menettänyt Romanian kansalaisuuden kyseisessä päätöksessä mainitun ajan kuluessa.

3. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee toisen sopimuspuolen pyynnöstä viipymättä myöntää tarvittavat matkustusasiakirjat palautettavan henkilön palauttamista varten.

4. Jos osoittautuu, että takaisinotettu hen-

1. "an alien" means a person who is a citizen of a third country or a stateless person;

2. "a visa" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period determined in conformity with the national legislation of each Contracting Party;

3. "a residence permit" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or during the treating of an application for residence permit or during an expulsion procedure.

Article 2

Readmission of citizens of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit in its territory, at the request of the other Contracting Party, and without formalities, any person who does not meet, or meets no more, the conditions in force for entering or residing in the territory of the Requesting Contracting Party, on the condition that it has been validly proved that the person is a citizen of the Requested Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to persons who have lost the citizenship of the Requested Contracting Party during their stay in the territory of the Requesting Contracting Party. Nevertheless, the provisions of paragraph 1 shall not apply to a person who, after having received a conditional decision on acquiring Finnish citizenship, has lost, on application, the Romanian citizenship within the time stated in the said decision.

3. The Requested Contracting Party will have to issue without delay, at the request of the Requesting Contracting Party, the travel documents necessary for the repatriation of the returned person.

4. If it proves that the readmitted person

kilö ei ole pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalainen, tai ei täytä sopimuksen 4 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisia ehtoja, pyynnön esittänyt sopimuspuoli ottaa viipymättä tämän henkilön uudelleen vastaan.

3 artikla

Kansalaisuuden todistaminen tai oletaminen

1. Kansalaisuus katsotaan todistetuksi voimassaolevalla kansallisella passilla tai voimassaolevalla henkilöllisyystodistuksella, jonka pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää omalle kansalaiselleen.

2. Kansalaisuus voidaan olettaa muiden kuin 1 kappaleessa tarkoitettujen asiakirjojen perusteella tai muulla luotettavalla tavalla, josta sopimuspuolet sopivat keskenään.

4 artikla

Ulkomaalaisen takaisinottaminen

1. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä takaisin ulkomaalaisen, joka on tullut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta ja jonka maahantulo tai maassa oleskelu ei täytä pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön määräyksiä.

2. Kumpikin sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä takaisin ulkomaalaisen, joka oleskelee laittomasti pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella ja jolla on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämä oleskelulupa tai viisumi tai muu pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassaoleva lupa, muu kuin kauttakulkuviisumi, joka antaa tälle henkilölle oikeuden tulla maahan ja oleskella maassa sellaisen ajan, joka ei ylitä luvan voimassaoloaikaa.

3. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan myös valtiottoman henkilön, jos tämä on tullut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle sellaisen pyyn-

does not have the citizenship of the Requested Contracting Party or does not comply with the conditions of paragraphs 1 or 2 or the provisions of Article 4 of this Agreement cannot be applied to him, the Requesting Contracting Party shall readmit this person without delay.

Article 3

Proving or presuming citizenship

1. The citizenship shall be considered proved by a valid national passport or by a valid identity document issued to own citizens by the competent authorities of the Requested Contracting Party.

2. The citizenship can be presumed on the basis of documents other than those mentioned in paragraph 1 or in any other reliable way as shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 4

Readmission of an alien

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the Requesting Contracting Party directly from the territory of the Requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the Requesting Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the Requesting Contracting Party and who has a residence permit or a visa of the Requested Contracting Party or another valid permission issued by a competent authority of the Requested Contracting Party, entitling the person to enter and to reside in the country for a period that does not exceed the validity of the permission, other than a transit visa.

3. The Requested Contracting Party shall, at the request of the Requesting Contracting Party, readmit also a stateless person who has entered the territory of the Requesting Con-

nön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämän matkustusasiakirjan avulla, joka oikeuttaa paluuseen asiakirjan myöntäneen sopimuspuolen alueelle, tai on välittömästi ennen pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuloa oleskellut pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella ja on tullut suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

5 artikla

Poikkeus ulkomaalaisten takaisinottovelvollisuuteen

Tämän sopimuksen 4 artiklan määräysten mukaista takaisinottovelvollisuutta ei ole sellaisten ulkomaalaisten osalta, joilla on pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tullessaan ollut hallussaan tämän sopimuspuolen myöntämä voimassaoleva maahantuloviisumi tai oleskelulupa, tai jotka ovat sen jälkeen saaneet sellaisen. Jos molemmat sopimuspuolet ovat myöntäneet maahantuloviisumin tai oleskeluluvan, se sopimuspuoli, jonka myöntämän viisumin tai oleskeluluvan voimassaolo päättyy myöhemmin, ottaa henkilön takaisin.

6 artikla

Aikarajoitukset

1. Sopimuspuoli vastaa sille osoitettuun takaisinottopyyntöön viipymättä, kuitenkin viimeistään kahdenkymmenen vuorokauden kuluessa pyynnön esittämisestä. Takaisinottopyyntö voidaan tehdä postitse, luovuttamalla pyyntö suoraan toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tai muun tietoliikenneyhteyden välityksellä.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ottaa henkilön takaisin mahdollisimman pian sen jälkeen, kun pyyntöön on suostuttu, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa pyyntöön suostumisesta. Pynnön esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tätä aikarajaa pidennetään, jos se on tarpeen oikeudellisten tai käytännön esteiden selvittämiseksi.

tracting Party by means of a valid travel document issued by the Requested Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the Requesting Contracting Party stayed in the territory of the Requested Contracting Party and arrived directly from the territory of the Requested Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

Article 5

Exception to the obligation for readmission of aliens

No obligation for readmission shall exist under the provisions of Article 4 for aliens who on entering the territory of the Requesting Contracting Party were in possession, or after that obtained, a valid entry visa or residence permit issued by this Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit, the Contracting Party, whose visa or residence permit expires later, will readmit the person.

Article 6

Time limits

1. The Contracting Party shall reply the readmission request addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The Requested Contracting Party shall readmit the person as soon as possible after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the Requesting Contracting Party this time limit shall be extended, if necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

7 artikla

Takaisinottovelvollisuuden raukeaminen

Tämän sopimuksen 4 artiklan mukainen takaisinottoopyyntö esitetään toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat todenneet kyseisen henkilön laittoman maahan-tulon tai maassa oleskelun.

8 artikla

Kauttakulku palauttamisen yhteydessä

1. Kumpikin sopimuspuoli sallii ulkomaalaisten kulkea alueensa kautta palauttamisen yhteydessä, jos toinen sopimuspuoli sitä pyytää. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi edellyttää pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajan mukanaoloa saattajana alueensa kautta tapahtuvan kulun ajaksi.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli myöntää kauttakulkuviisumin saatettavalle ja saattajille maksutta kansallisen lainsäädäntönä mukaisesti.

3. Pynnön esittänyt sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen alueen kautta kulkevan ulkomaalaisen takaisin, jos kyseistä ulkomaalaista ei oteta kolmanteen maahan vastaan tai jos matkan jatkaminen ei ole enää mahdollista.

9 artikla

Tietojen luovuttaminen

1. Toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen soveltamista varten yksittäistapauksissa annettavat tiedot voivat koskea seuraavia seikkoja:

a) henkilön ja tarvittaessa hänen perheenjäsentensä henkilötiedot (sukunimi, etunimi, aikaisemmat nimet, kutsuma, sala- tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus);

b) passi, henkilötodistus tai muu matkustusasiakirja (numero, myöntämispäivä, myöntänyt viranomainen, myöntämispaikka, voi-

Article 7

Expiry of the readmission obligation

The readmission request under Article 4 shall be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party at the latest within six months from the date when the competent authorities of the Requesting Contracting Party noted the illegal entry or presence of the said person.

Article 8

Transit in the case of return

1. Each Contracting Party shall allow aliens to pass through its territory in transit in the case of return, if the other Contracting Party so requests. The Requested Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The Requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. The Requesting Contracting Party shall readmit the alien in transit, if the entry of that alien to a third state is not admitted, or if the continuation of the journey is no longer possible.

Article 9

Providing information

1. Information on individual cases provided to the other Contracting Party for the implementation of this Agreement, may refer to:

a) the particulars of the person and, if necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity,

massaoloaika, kelpoisuusalue);

c) muut tiedot, jotka tarvitaan henkilöiden tunnistamiseksi;

d) sopimuspuolten tai kolmansien valtioiden myöntämät oleskeluluvat ja viisumit, matkareitti, pysähtymispaikat, matkaliput ja muut mahdolliset matkajärjestelyt;

e) tiedot, jotka voivat todistaa, että henkilö on ollut sopimuspuolen alueella;

f) tarve vanhuksille tai sairaille henkilöille tarkoitettuun erityiseen apuun tarvittaessa.

2. Sopimuspuoli voi paljastaa toiselta sopimuspuolelta saatuja luottamuksellisia tietoja kolmannelle osapuolelle ainoastaan jälkimmäisen sopimuspuolen suostumuksella ja kansallisen lainsäädännön määräysten mukaisesti.

10 artikla

Kustannukset

Pyynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa palautettavan henkilön ja hänen saattajiensa kuljetuskustannuksista määränpäämaan rajalle asti sekä kuljetuskustannuksista, jotka johtuvat henkilöiden takaisinottovelvollisuudesta 2 artiklan 4 kappaleessa ja 8 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa.

11 artikla

Soveltamismääräykset

1. Tämän sopimuksen tultua voimaan sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä sopimuksen soveltamisesta vastaavat viranomaiset ja näiden yhteystiedot ja muut yhteydenpitoa helpottavat tiedot. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen myös näitä viranomaisia koskevat muutokset.

2. Toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa ja päättävät tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämistä käytännön järjestelyistä.

3. Toimivaltaiset viranomaiset päättävät keskenään muista tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämistä järjestelyistä, jotka

territory of validity);

c) other information needed to identify the persons ;

d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;

e) any information which can prove that the person has stayed in the territory of the Contracting Party;

f) the need for special assistance to elderly or sick persons, if necessary.

2. A Contracting Party may disclose to a third party confidential information received from the other Contracting Party only with the consent of the last mentioned Contracting Party and in accordance with the provisions of national law.

Article 10

Costs

The Requesting Contracting Party shall bear the expenses caused by the transport of the returned person and his escorts to the border of the country of destination, as well as transport expenses arising from the obligation of receiving back the persons in situations indicated in paragraph 4 of Article 2 and paragraph 3 of Article 8.

Article 11

Implementing provisions

1. Upon entering into force of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channel of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding,

koskevat esimerkiksi:

— henkilötietoja, henkilön kuljettamisen perusteena olevia asiakirjoja ja todistusaineistoa sekä toimenpiteitä kauttakulun toteuttamiseksi;

— rajanylityspaikkojen ja saapumisaikojen määrittämistä takaisinottoa varten;

— kolmannen maan kansalaisten kauttakulun edellytyksiä toimivaltaisen viranomaisen edustajan saattamana;

— todistusaineistoa tai tietoja, joiden avulla voidaan osoittaa tai perustellusti otaksua ulkomaalaisen saapuneen suoraan sopimuspuolen alueelta toisen sopimuspuolen alueelle; ja

— takaisin otettavien henkilöiden kansalaisuutta koskevia todisteita ja olettamuksia.

12 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Tämä sopimus ei millään tavalla vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

13 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona on vastaanotettu jälkimmäinen nooteista, joilla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on suoritettu.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi tilapäisesti keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen, ei kuitenkaan 2 artiklan osalta, valtion turvallisuuden, yleisen järjestyksen tai kansanterveyden suojaamiseksi, ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Keskeyttäminen tulee voimaan välittömästi ilmoituksen vastaanottopäivänä tai ilmoituksessa mainittuna muuna päivänä. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttämisen peruuttamisesta ja sen soveltamisen jatkamisesta.

for example:

— the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit;

— the determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

— the conditions for the transport in transit of third-country citizens under escort of the competent authority;

— evidence or information on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

— the proofs or assumptions concerning the citizenship of the persons to be readmitted.

Article 12

Relation to other international agreements

This Agreement shall not affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 13

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force ninety days from the date of receipt of the latter of the notes with which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary national procedures for its entry into force have been completed.

2. By notifying the other Contracting Party in writing, each Contracting Party may temporarily suspend this agreement, with the exception of Article 2, on the grounds of the protection of State security, public order or public health. The suspension shall become effective immediately from the date of receiving of the notification or from some other date indicated in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the revocation of the suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

3. This Agreement shall remain in force until further contrary notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective thirty days after the day on which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1999 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, romanian ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ensisijainen.

Done at Helsinki on 5 November 1999 in two originals, each in Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Tarja Halonen

Romanian hallituksen
puolesta

Andrei Plesu

For the Government of the
Republic of Finland

Tarja Halonen

For the Government
of Romania

Andrei Plesu

N:o 58

(Suomen säädöskokoelman n:o 685/2001)

Tasavallan presidentin asetus**Euroopan lepakoiden suojelusta tehdyn sopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Bristolissa 24—26 päivänä heinäkuuta 2000 Euroopan lepakoiden suojelusta tehtyyn sopimukseen (SopS 104/1999) tehty muutos, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 1 päivänä joulukuuta 2000 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen huostaan 24 päivänä tammikuuta 2001, tulee Suomen osalta

kansainvälisesti voimaan 13 päivänä elokuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen muutoksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä elokuuta 2001.

Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Jan-Erik Enestam*

(Suomennos)

SOPIMUS
EUROOPAN LEPAKOIDEN
SUOJELUSTA

Sopimuksen muutos

Euroopan lepakoiden suojelusta tehdyn sopimuksen (jäljempänä "sopimus") sopimuspuolten kokous,

joka on tietoinen suojelutoimenpiteiden tarpeesta kaikkien Chiroptera-lajien populaatioiden suojelemiseksi Euroopassa ja niiden levinneisyysalueella olevissa Euroopan ulkopuolisissa valtioissa;

ja joka toimii yhteisestä tahdosta vahvistaa sopimusta ja sen soveltamisalaa edelleen;

sopii seuraavasta:

1. Muutetaan sopimuksen otsikko seuraavaan muotoon:
"Sopimus Euroopan lepakoiden populaatioiden suojelusta";
2. Täydennetään johdannon viimeistä kappaletta seuraavilla sanoilla:
"ja niiden levinneisyysalueella olevissa Euroopan ulkopuolisissa valtioissa";
3. Korvataan I artiklan b kohta seuraavalla kohdalla:
"(b) "lepakot" tarkoittavat tämän sopimuksen I liitteessä lueteltuja Chiroptera-lajien populaatioita, jotka esiintyvät Euroopassa ja niiden levinneisyysalueella olevissa Euroopan ulkopuolisissa valtioissa;
4. Lisätään II artiklaan seuraava uusi 5 kappale:
"5. Tämän sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa. Kaikki viittaukset sopimukseen ovat samalla viittauksia sen liitteisiin."
5. Korvataan VII artiklan 4 kappale seuraavalla kappaleella:
"4. Muu sopimuksen muutos kuin sen liitteen muutos hyväksytään läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänten enemmistöllä ja se tulee voimaan sen hyväksy-

AGREEMENT
ON THE CONSERVATION OF
BATS IN EUROPE

Amendment of the Agreement

The Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Bats in Europe (hereafter "the Agreement"),

Recognizing the need for conservation measures to protect all populations of Chiroptera species in Europe and in their non-European Range States;

Guided by a common will to further strengthen the Agreement and its scope;

Agrees:

1. To change the title of the Agreement to:
"The Agreement on the Conservation of Populations of European Bats";
2. To extend the last paragraph of the preamble with the words:
"and in their non-European Range States";
3. To replace Article I (b) with:

"(b) "Bats" means populations of Chiroptera species as listed in Annex 1 to this Agreement occurring in Europe and in their non-European Range States";
4. To add a new paragraph 5 to Article II to read as follows:
"5. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its Annexes."
5. To replace Article VII (4) with:

"4. An Amendment to the Agreement other than an Amendment to its Annexes shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for

neiden sopimuspuolten osalta 60 päivän kuluttua siitä, kun viides sopimusmuutoksen hyväksymistä tarkoittava asiakirja on talletettu tallettajan huostaan. Tämän jälkeen muutos tulee voimaan sen hyväksyneen sopimuspuolen osalta 30 päivän kuluttua siitä, kun se on tallettanut muutoksen hyväksymistä tarkoittavan asiakirjansa tallettajan huostaan.”

6. Lisätään VII artiklaan seuraava uusi 5-7 kappale:

“5. Sopimukseen tehtävät uudet liitteet ja liitteen muutokset hyväksytään läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänen enemmistöllä ja ne tulevat voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kuudentenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona ne on hyväksytty sopimuspuolten kokouksessa, mutta ei kuitenkaan niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat tehneet tämän artiklan 6 kappaleen mukaisen varauman.

6. Tämän artiklan 5 kappaleessa tarkoitetun 60 päivän aikana sopimuspuoli voi tehdä varauman uuteen liitteeseen tai liitteen muutokseen ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Varauma voidaan peruuttaa milloin tahansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle, minkä jälkeen uusi liite tai liitteen muutos tulee kyseisen sopimuspuolen osalta voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä varauman peruuttamispäivän jälkeen.

7. Valtio, josta tulee sopimuspuoli sopimuksen muutoksen voimaantulon jälkeen, ja joka ei ilmaise muuta aikomusta:

- a) katsotaan muutetun sopimuksen sopimuspuoleksi; ja
- b) muuttamattoman sopimuksen sopimuspuoleksi suhteessa sellaisiin sopimuspuoliin, joita sopimuksen muutos ei sido.”

7. Lisätään sopimukseen seuraava 1 liite:

those Parties which have accepted it 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary. Thereafter, it shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary.”

6. To add new paragraphs 5 to 7 to Article VII which read as follows:

“5. Any additional Annexes and any Amendment to an Annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the sixtieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties which have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of 60 days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an additional Annex or an Amendment to an Annex. Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depositary, and thereupon the additional Annex or the Amendment shall enter into force for that Party on the sixtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

7. Any State which becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

- a. be considered as a Party to the Agreement as amended; and
- b. be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment.”

7. To add the following Annex 1 to the Agreement:

LIITE 1

Euroopassa esiintyvät lepakkolajit, joihin tätä sopimusta sovelletaan

Pteropodidae

Rousettus egyptiacus (Geoffroy, 1810)

Emballonuridae

Taphozous nudiventris (Cretzschmar, 1830)

Rhinolophidae

Rhinolophus blasii (Peters, 1866)
Rhinolophus euryale (Blasius, 1853)
Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774)
Rhinolophus hipposideros (Bechstein, 1800)
Rhinolophus mehelyi (Matschie, 1901)

Vespertilionidae

Barbastella barbastellus (Schreber, 1774)
Barbastella leucomelas (Cretzschmar, 1830)
Eptesicus bottae (Peters, 1869)
Eptesicus nilssonii (Keyserling & Blasius, 1839)
Eptesicus serotinus (Schreber, 1774)
Myotis bechsteinii (Kuhl, 1817)
Myotis blythii (Tomes, 1857)
Myotis brandtii (Eversmann, 1845)
Myotis capaccinii (Bonaparte, 1837)
Myotis dasycneme (Boie, 1825)
Myotis daubentonii (Kuhl, 1817)
Myotis emarginata (Geoffroy, 1806)
Myotis myotis (Borkhausen, 1797)
Myotis mystacina (Kuhl, 1817)
Myotis nattereri (Kuhl, 1817)
Myotis schaubi (Kormos, 1934)
Nyctalus lasiopterus (Schreber, 1780)
Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817)
Nyctalus noctula (Schreber, 1774)

ANNEX 1

Bat species occurring in Europe to which this Agreement applies

Pteropodidae

Rousettus egyptiacus (Geoffroy, 1810)

Emballonuridae

Taphozous nudiventris (Cretzschmar, 1830)

Rhinolophidae

Rhinolophus blasii (Peters, 1866)
Rhinolophus euryale (Blasius, 1853)
Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774)
Rhinolophus hipposideros (Bechstein, 1800)
Rhinolophus mehelyi (Matschie, 1901)

Vespertilionidae

Barbastella barbastellus (Schreber, 1774)
Barbastella leucomelas (Cretzschmar, 1830)
Eptesicus bottae (Peters, 1869)
Eptesicus nilssonii (Keyserling & Blasius, 1839)
Eptesicus serotinus (Schreber, 1774)
Myotis bechsteinii (Kuhl, 1817)
Myotis blythii (Tomes, 1857)
Myotis brandtii (Eversmann, 1845)
Myotis capaccinii (Bonaparte, 1837)
Myotis dasycneme (Boie, 1825)
Myotis daubentonii (Kuhl, 1817)
Myotis emarginata (Geoffroy, 1806)
Myotis myotis (Borkhausen, 1797)
Myotis mystacina (Kuhl, 1817)
Myotis nattereri (Kuhl, 1817)
Myotis schaubi (Kormos, 1934)
Nyctalus lasiopterus (Schreber, 1780)
Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817)
Nyctalus noctula (Schreber, 1774)

Otonycteris hemprichii (Peters, 1859)
Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817)
Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839)
Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774)
*Pipistrellus pygmaeus*¹ (Leach, 1825)
Pipistrellus savii (Bonaparte, 1837)
Plecotus auritus (Linnaeus, 1758)
Plecotus austriacus (Fischer, 1829)
Vespertilio murinus (Linnaeus, 1758)
Miniopterus schreibersii (Kuhl, 1817)

Molossidae

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814)

Otonycteris hemprichii (Peters, 1859)
Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817)
Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839)
Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774)
*Pipistrellus pygmaeus*¹ (Leach, 1825)
Pipistrellus savii (Bonaparte, 1837)
Plecotus auritus (Linnaeus, 1758)
Plecotus austriacus (Fischer, 1829)
Vespertilio murinus (Linnaeus, 1758)
Miniopterus schreibersii (Kuhl, 1817)

Molossidae

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814)

¹ Nimi odottaa ICZN vahvistusta.

¹ The nomenclature is awaiting confirmation from ICZN.

N:o 59

(Suomen säädöskokoelman n:o 686/2001)

Tasavallan presidentin asetus**Suomen, Viron ja Ruotsin välillä merivyöhykerajojen kohtauspisteestä Itämerellä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tallinnassa 16 päivänä tammikuuta 2001 Suomen tasavallan hallituksen, Viron tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä merivyöhykerajojen kohtauspisteestä Itämerellä tehty, tasavallan presidentin 13 päivänä heinäkuuta 2001 hyväksymä sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 13 päivänä heinäkuuta 2001, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 12 päivänä elokuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä elokuuta 2001.

Naantalissa 27 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Jan-Erik Enestam*

(Suomennos)

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen, Viron tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä merivyöhykerajojen kohtauspisteestä Itämerellä

Suomen tasavallan hallitus, Viron tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat määrätä pisteen, jossa näiden kolmen valtion merivyöhykerajat kohtaavat Itämerellä;

ottavat huomioon sopimukset, joita sopimuspuolet ovat keskenään tehneet mannerjalustan ja kalastus- ja talousvyöhykkeiden rajojen määrittämisestä Itämerellä;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Seuraavista pisteistä, piste, jonka maantieteelliset koordinaatit ovat 58°50,677'P ja 20°28,902'I ja joka on määritetty 18 päivänä lokakuuta 1996 tehdyssä sopimuksessa Viron tasavallan ja Suomen tasavallan välillä merivyöhykerajasta Suomenlahdella ja pohjoisella Itämerellä,

piste 5, jonka maantieteelliset koordinaatit ovat 58°51,776'P ja 20°28,276'I ja joka on määritetty 2 päivänä kesäkuuta 1994 tehdyssä sopimuksessa Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan välillä Suomen mannermaajalustan ja kalastusvyöhykkeen sekä Ruotsin talousvyöhykkeen välisen rajan määrittämisestä Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä, ja

piste D, jonka maantieteelliset koordinaatit ovat 58°46,812'P ja 20°28,448'I ja joka on määritetty 2 päivänä marraskuuta 1998 tehdyssä sopimuksessa Viron tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan välillä merivyöhykerajan määrittämisestä Itämerellä,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden on the Common Maritime Boundary Point in the Baltic Sea

The Government of the Republic of Finland, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties,

desiring to determine the point where the maritime boundaries of the three States in the Baltic Sea coincide;

taking into account agreements concluded between the Parties on the delimitation of the continental shelf and of the fishery and exclusive economic zones in the Baltic Sea; *have agreed as follows:*

Article 1

From the points indicated below, the point with the geographical coordinates 58°50,677'N and 20°28,902'E, established in the Agreement of 18 October 1996 between the Republic of Estonia and the Republic of Finland on the boundary of the maritime zones in the Gulf of Finland and in the northern part of the Baltic Sea,

point 5 with the geographical coordinates 58°51,776'N and 20°28,276'E, established in the Agreement of 2 June 1994 between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden on the delimitation in the Åland Sea and in the northern Baltic Sea of the continental shelf and fishery zone of Finland and the exclusive economic zone of Sweden, and

point D with the geographical coordinates 58°46,812'N and 20°28,448'E, established in the Agreement of 2 November 1998 between the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden on the delimitation of the maritime zones in the Baltic Sea,

merivyöhykerajat kulkevat suorina (geodeettisina) linjoina kohtauspisteeseen, jolla on seuraavat maantieteelliset koordinaatit

58°50,670'P 20°28,888'I

Tässä sopimuksessa mainitut maantieteelliset koordinaatit on määritetty "World Geodetic System 1984"-järjestelmän (WGS 84) mukaisesti.

2 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on suoritettu.

TEHTY TALLINNASSA 16 päivänä tammikuuta 2001 kolmena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

(Allekirjoitukset)

the lines of delimitation shall be drawn as straight (geodetic) lines to a common point with the following geographical coordinates

58°50,670'N 20°28,888'E

The geographical coordinates in this Agreement are determined in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

Article 2

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Parties have notified each other through diplomatic channels that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

DONE at TALLINN on 16 January 2001 in three original copies in the English language.

(Signatures)



N:o 55—59, 4 arkkia

EDITA OYJ, HELSINKI 2001

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661